

RESEÑA DE LIBROS

RICARDO J. ALFARO, *Diccionario de anglicismos*. Segunda edición, Madrid, Editorial Gredos, 1964. 480 págs.

Celebramos la aparición de la segunda edición del *Diccionario de anglicismos* del académico panameño don Ricardo J. Alfaro. Responde esta obra a una seria preocupación de académicos y lexicógrafos hispanoamericanos por la infiltración de anglicismos, reales o aparentes, en el español contemporáneo.

Es imposible que haya pureza en un idioma vivo, de cultura, como el nuestro; pero es posible no usar desprevenidamente tanto extranjerismo que hoy va y viene por todas partes. Señalar correspondencias castellanas para muchos anglicismos (y francesismos) que circulan anárquicamente en el uso actual de las comunidades hispanohablantes americanas sobre todo, es acaso el principal objetivo del *Diccionario* del señor Alfaro. Su criterio, en general, es juntamente normativo y amplio, tradicionalista y progresista. En más de una ocasión acepta, por ejemplo, y aun propone el uso de extranjerismos y neologismos (*campus*, *camuflaje*, *maharajah*, *mimeógrafo*, *mocasines*, etc.).

Los juicios un poco cerrados que el autor da en muchos casos se explican y hasta se justifican por varias razones: el señor Alfaro es hispanoamericano, de Hispanoamérica son casi todas sus fuentes de información, y en Hispanoamérica es muy extenso y constante el uso despreocupado de anglicismos. (Panamá, la tierra del autor, es precisamente un área de gran lucha entre las lenguas inglesa y española). Estas últimas ocurrencias bastarían por sí solas para comprender por qué suelen irritarse los defensores del español en el Nuevo Mundo.

Este *Diccionario* contiene gran cantidad de informaciones curiosas, y resulta sumamente útil a periodistas, traductores y profesores de español en los países de América, sobre todo del Ecuador hacia el norte, que es donde más fuerte y constante influencia del inglés norteamericano hay.

La observación final que puede leerse en la solapa del libro es muy interesante: además de su importancia práctica, este *Diccionario de anglicismos* tiene un valor científico o teórico: es una buena muestra "de la capacidad de asimilación que una lengua románica presenta frente a otra germánica". Esta realidad, que para los filólogos 'puros' sería objeto de estudio tranquilo y desapasionado, para muchos bien

intencionados defensores de nuestro idioma es frecuente ocasión de rabiarse. El señor Alfaro representa las dos actitudes, los dos intereses, y ha hecho una obra que sirve por igual a unos y a otros. Felicitamos, pues, al autor, y también a la Editorial Gredos por la excelente presentación material del libro.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

BERTIL MALMBERG, *La fonética*. Traducción de Gabriel G. Bès. (Cuadernos de Eudeba, 107). Buenos Aires, 1964, 127 págs.

Como se sabe, el profesor Malmberg publicó su interesante obra en Francia, el año de 1954. El libro tuvo gran acogida entre los cultivadores de esta disciplina y hoy en día se han hecho traducciones a varios idiomas.

En un volumen de pocas páginas se expone de manera completa la materia, y los temas están al día. El profesor sueco ha seguido cuidadosamente los avances fonéticos: enfoca el punto de vista de la fonética fisiológica y pone de relieve la importancia de la fonética acústica para la ingeniería de comunicaciones y para el análisis estructural.

Fuera de ser este libro del fonetista sueco una obra de divulgación, tiene, además, características de manual universitario que sirva a los profesores como auxiliar en sus cátedras y a los alumnos como texto para el estudio de esta ciencia.

El profesor Bès ha tenido el acierto de traducir a nuestra lengua la cuarta edición, año de 1962, del manual, dándole una adaptación y ejemplificando con casos del español. El texto fue cuidadosamente revisado y aprobado por el profesor Malmberg, quien es un profundo conocedor de nuestra lengua y ha publicado buen número de trabajos sobre el español.

Celebramos la aparición de este manual que será, sin duda alguna, un excelente texto de iniciación fonética para todos los interesados en esta disciplina.

LUIS SIMBAQUEBA REINA.

Instituto Caro y Cuervo.

G. V. STEPANOV, *Ispanskii iazyk v stranaj Latinskoi Ameriki* [*La lengua española en los países de América Latina*]. Moskvá, Izdatel'stvo literatury na inostrannyj iazykaj, 1963.

Este libro del distinguido hispanista soviético se inicia con una extensa *Introducción* ('*Vvodnaia chast'*'), págs. 3-45, que constituye